

Предмет

ПИСЬМЕННЫЙ ПЕРЕВОД ИТА>РУС 2-ой ЯЗЫК II КУРС

SSD (Settore Scientifico Disciplinare)

L-LIN/21

Преподаватель

КАДЖОЯН ОФЕЛИЯ

Цели и задачи курса

Курс нацелен на приобретение основных навыков перевода с итальянского на русский. Занятия будут направлены на изучение способов перевода текстов средней сложности. Через усвоение техники перевода сначала будут рассматриваться темы общего характера, а потом и специфические темы из разных отраслей.

Через переводы закрепляются и углубляются знания русской грамматики, лексики и синтаксиса, постепенно даются базовые знания специальной торговой терминологии. Особое внимание будет уделено переводу аббревиатур и сокращений, используемых в текстах коммерческого характера.

По каждой пройденной теме будет заполнен соответствующий глоссарий. Также будет рассмотрена техника написания коммерческого письма на русском, особое внимание будет уделено графическому аспекту и переводу итальянских писем на русский язык.

В данном курсе будет также рассмотрен вопрос пунктуации. Особое внимание будет уделено использованию идиом и устойчивых выражений.

Выполненные в классе или дома переводы будут обсуждаться и анализироваться, что даст возможность исправлять и постоянно совершенствовать выполненную работу. Выслушиваются и записываются на доске разные варианты перевода, происходит их групповое обсуждение и исправления, анализируются и комментируются общие ошибки, возникшие при выполнении письменного перевода. Помимо этого, на протяжении всего курса будут даваться знания о культуре, обычаях и традициях русского народа.

Будет осуществлён просмотр коротких видеозаписей касательно достопримечательностей или аргументов, встречающихся в предложенных переводах, с целью знакомства с некоторыми особенностями страноведения.

Таким образом происходит усвоение культурологических знаний и формируется способность лучше понимать ментальность носителей русского языка.

Программа

Предлагаемые тексты предусматривают:

- диалоги и тексты, относящиеся к основным потребностям повседневной жизни и относительно достопримечательностей России;
- письма и тексты коммерческого характера;
- готовые модели фраз для написания письма (благодарность, доклад, согласие, отказ);
- отрывки из литературных произведений, короткие биографии, туристические буклеты.

Проведение оценки

Экзаменационная сессия

Семестральные зачёты

БИБЛИОГРАФИЯ

Автор	D. Magnati, F. Legittimo
Название	<i>COMUNICARE IN RUSSO 1 CON CD/COMUNICARE IN RUSSO 2 CON CD</i>
Издательство	HOEPLI
Год выпуска	2017

Автор	L. GRIECO
Название	<i>UNA LINGUA PER TUTTI</i>
Издательство	VALMARTINA FIRENZE
Год выпуска	1980

Автор	E. CADORIN, I. KUKUSHKINA
Название	<i>CORRISPONDENZA COMMERCIALE RUSSA</i>
Издательство	ULRICO HOEPLI
Год выпуска	2010

Автор	B. OSIMO
Название	<i>MANUALE DEL TRADUTTORE</i>
Издательство	ULRICO HOEPLI
Год выпуска	2004

Автор	И. С. АЛЕКСЕЕВ
Название	<i>ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЙ ТРЕНИНГ ПЕРЕВОДЧИКА</i>
Издательство	СОЮЗ, САНКТ-ПЕТЕРБУРГ
Год выпуска	2005

Автор	C. LASORSA, A. JAMPOL'SKAJA
Название	<i>LA TRADUZIONE ALL'UNIVERSITA' (RUSSO-ITALIANO E ITALIANO-RUSSO)</i>
Издательство	BULZONI
Год выпуска	2001

Автор	М.Н.ЕСАКОВА, Ю.Н.КОЛЬЦОВА
Название	<i>ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС РУССКОГО ЯЗЫКА</i>
Издательство	РУССКИЙ ЯЗЫК
Год выпуска	2015

Автор	Л.Н.ШИБКО
Название	<i>ОБЩИЕ ВОПРОСЫ МЕТОДИКИ ПРЕПОДАВАНИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО</i>
Издательство	ЗЛАТОУСТ
Год выпуска	2015

Автор	А.Н.ЩУКИН
Название	<i>МЕТОДИКА ПРЕПОДАВАНИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО</i>
Издательство	ФЛИНТА
Год выпуска	2017

Автор	
Название	<i>БУКЛЕТЫ И ОТРЫВКИ ИЗ ГАЗЕТ</i>
Издательство	
Год выпуска	2018-2019

Автор	V. KOVALEV
Название	<i>DIZIONARIO RUSSO-ITALIANO ITALIANO RUSSO</i>
Издательство	ZANICHELLI
Год выпуска	2010

Автор	С.И.ОЖЕГОВ
Название	<i>ТОЛКОВЫЙ СЛОВАРЬ</i>
Издательство	МИР И ОБРАЗОВАНИЕ
Год выпуска	2012